

闽南方言的“相”和“厮”

李如龙

壹

1.1 闽南方言表示“互相”的副词有“相”和“厮”两种说法。在厦门话,“相”读音为 [sio¹¹],“厮”读音 [sã¹¹],两种说法经常可以互相替换。例如:

相八 sio ¹¹ pat ¹¹ 相识	相创 sio ¹¹ t'ai ¹¹ 互相残杀	相拍 sio ¹¹ p'a ¹¹ 打架
相输 sio ¹¹ su ¹¹ 打赌	相招 sio ¹¹ tsi ¹¹ 相遇	相笑 sio ¹¹ ts'io ¹¹ 相讥
相倚 sio ¹¹ ua ¹¹ 相依	相斟 sio ¹¹ tsim ¹¹ 亲嘴	相拄 sio ¹¹ tu ¹¹ 相遇,找零钱
相亲像 sio ¹¹ ts'in ¹¹ ts'iu ¹¹ 相像	相知影 sio ¹¹ tsai ¹¹ ia ¹¹ 相知	
相尊存 sio ¹¹ tsun ¹¹ ts'un ¹¹ 互相尊重	相牵成 sio ¹¹ k'an ¹¹ siŋ ¹¹ 互相提携	

以上双音节词、三音节词中的 [sio¹¹] 都可以换说成 [sã¹¹], 意义并不发生变化,大家也都认为说的是厦门话。就具体的个人来说,有的习惯于说 [sã¹¹], 有的则习惯于说 [sio¹¹], 详细的分布状况和社会原因还有待于进一步调查。

1.2 闽南话的“相(厮)”有时并不表示“互相”之义,而是单方面的行为或态度。例如:

薰支蜀丛来相请 hun¹¹ ki¹¹ tsit¹¹ tsan¹¹ lai¹¹ sio(sã)¹¹ ts'ia¹¹ 给我一支烟。

唔通相骗 m¹¹ t'aŋ¹¹ sio(sã)¹¹ p'ian¹¹ 别骗我。

我来共汝相辞 guan¹¹ lai¹¹ kaŋ¹¹ lu¹¹ sio(sã)¹¹ si¹¹ 我来向你告辞。

汝着相教示 lu¹¹ t'io¹¹ sio(sã)¹¹ kaŋ¹¹ si¹¹ 请你赐教。

两圆付汝相添 lŋ¹¹ i¹¹ hɔ¹¹ lu¹¹ sio(sã)¹¹ t'i¹¹ 几个钱给你凑个数。

貳

2.1 “相” [sio¹¹] 和“厮” [sã¹¹] 的不同说法反映了闽南话南北两片的差异。“相”通行于南片,包括漳州市所辖地区,龙岩、漳平二市县和广东的潮汕地区。“厮”通行于北片:泉州市所辖地区。厦门和台湾省各地则兼有“相、厮”两种说法,这显然是因为那里的人大多是明清以来从泉州、漳州两府移居的。

各地“相、厮”的读音还有一些小差异:

相 ɿsio 见于福建省厦门、漳州两市所辖地区,漳平以及台湾省各地。

ɿsiō 见于福建省龙岩市。

ɿsie 见于广东省潮州、汕头一带。

厮 ɿsã 见于福建省厦门市、泉州市及同安、安溪、永春、德化等县,也通行于台湾省各地。

ɿsa 见于福建省泉州市及晋江、南安、惠安等县。

泉州市区的“厮”有 [ɿsã ɿsa] 两读,因人而异,但并不是自由变读。据初步了解,既非城南城北之别,也不是老中青的变异。泉州是古来的府城,许多人祖上是郊县迁来的,不同的人

读音不同可能与祖籍及交际范围有关。

2.2 “相(厮)”和后面的动词、形容词的组合关系在泉州地区和漳州地区方言多数是相同的,有些组合关系不尽相同。例如:

泉州地区

厮共 sa-ŋ kan- 帮忙

厮同 sa-ŋ tan- 相同

厮使 sa-ŋ sai- 性交

厮□ sa-ŋ ke- 顶撞

厮放半 sa-ŋ paŋ-ŋ puā- 相帮

厮执 sa-ŋ tsip- 相逐

厮赞□ sa-ŋ tsan-ŋ tsa- 相助

厮怪舍 sa-ŋ kue-ŋ sia- 相责怪

漳州地区

相共 sio-ŋ kan- 相同

相相同(合音) sio-ŋ siaŋ- 相同

相奸 sio-ŋ kan- 性交

相对桀 sio-ŋ tui-ŋ k'iat- 顶撞

相放伴 sio-ŋ paŋ-ŋ p'uā- 相帮

走相掠 tsau-ŋ sio-ŋ lia- 相逐

相帮赠 sio-ŋ paŋ-ŋ tsan- 相助

相怪数 sio-ŋ kue-ŋ siau- 相责怪

2.3 1899年 C. Douglas 所编《厦门方言辞典》已经注意到 [sa] 多见于厦门、泉州以及台湾境内各地, [sio] 多见于漳州 (见该书 438 页)。但这种说法不够准确。实际上漳州地区说“相”,泉州地区说“厮”,各自并不混用。漳州人能听懂 [sa], 但认为是泉州腔,泉州人也能听懂 [sio], 也认为是漳州腔。至于厦门和台湾则是二者混用的。两地混用的情形在一些辞典里有所反映,例如: ① C. Douglas 1899 《厦门方言辞典》, ② 厦门大学 1982 《普通话闽南方言对照词典》, ③ 蔡培火 1969 《闽南语国语对照常用辞典》, ④ 村上嘉英 1982 《现代闽南语辞典》等四部词典所收条目统计: (音标后面数码表示所收条目数)

	厮	厮~相	相
厦门话①	sa (10)	sa~sio (2)	sio (3)
②	sa (11)	sa~sio (2)	sio (6)
台湾话③	sa (84)	sa~sio (4)	sio (1)
④	sa (6)	sa~sio (11)	sio (7)

从现有书面资料看,厦门和台湾“厮”都比“相”更加常用。

叁

3.1 关于 [sa] 和 [sio] 的本字,《普通话闽南方言对照词典》认为 [sa] 是“参”的白读, [sio] 是“肖”的白读,其余三部辞典都认为 [sa]、[sio] 是“相”的两种白读。这些说法都有值得商榷之处。

3.2 漳州地区的 [sio] 应是“相”的白读音。漳州音“相”文读 [siaŋ], 宕摄开口三等字异读的对应关系一般是文读 iaŋ, 白读 iō, 这是漳州音、龙岩音相同的规律。但漳州话里有少数字白读脱落鼻化, [-iō] 读为 [-io], 这一特殊对应有两个字可作旁证:

长 文读 [tiaŋ] 白读 [tio] ~泰, 县名

唱 文读 [ts'iaŋ] 白读 [ts'io] ~歌

“肖”是效摄三等去声字, 效摄三等字有 [iau—io] 的文白对应, 漳属云霄县的霄就读 [sio]。但肖, 《广韵》私妙切, “似也, 小也, 法也, 像也”, 并无互相之义; 《集韵》除去声外另有思邀切, 注曰: “衰微也, 《史记》‘申吕肖矣’, 徐广说。”字义与互相亦无关系。可见, 说 [sio] 是“肖”的白读是不确的。

3.3 泉州片的 [sa sa] 不可能是“相”的白读音。宕摄字完全没有 [a a] 的白读。《普

通话闽南方言对照词典>认为是“参”的白读也是不妥的。闽南方言口语常用的“参”字,通常有两个来源:覃韵字“参”,~加,倉含切,厦门、泉州都读 [ɕts'am], 侵韵字“参”,洋~,所今切,厦门读 [ɕsɔŋ], 泉州读 [ɕsəm]。“参”字厦门、泉州两地都没有 [a̯] 的读法。就字义说,“参”和“相”也难以相通。

[ɕsa ɕsā] 应是“厮”的白读音。“厮”属支韵,支韵字在泉州音不少白读为[a̯ ia ua],例如:
[a] 奇 ɕk'a- | 数 | 骑 ɕk'a- | 倚 ɕk'a- 站立 | 崎 ɕka- 陡坡 | 寄 ka- | 骑 ɕk'a- 箱和桶的量词,如:
一~箱、一~桶

[ia] 蚁 ɕhia- | 稀 ɕhia- 勺,如瓢~: 葫芦瓢

[ua] 施 ɕsua- 拍~: 撇落 | 纸 ɕtsua- | 徙 ɕsua- 移动 | 倚 ɕua- 依靠

有些口音韵的字,泉州音和厦门音读为鼻化韵,泉州音见于 a̯ ia ua 等韵,厦门音还见于别的韵。例如:

泉州音	厦门音	泉州音	厦门音
他 ɕt'a- ~ ɕt'ā-	ɕt'a- ~ ɕt'ā-	怕 p'ā-	p'ā-
酵 kã-	kã-	艾 hiã-	hiã-
且 ɕts'ia-	ɕts'ia-	寡 ɕkua- ~ ɕk'ua-	ɕkua- ~ ɕkuã-
否 ɕp'ai-	ɕp'ai- ~ ɕp'āi-	鼻 p'ia-	p'ia-
异 i-	i- ~ i̯-		

可以假设,泉州片的 [ɕsā] 是从 [ɕsa] 变来, [ɕsa] 是支韵字“厮”的白读音。

3.4 “厮”是 [ɕsa ɕsā] 的本字还可以莆田方言作为得力的旁证。莆田话“厮”读和“斯”同音,意义用法和泉州话完全相同,只是有些词语的组合不同。例如:

厮打 ɕoɿ t'ia- 相爱	厮赶 ɕoɿ (t-) lue- 相随
厮八 ɕoɿ (p-) βe? 相识	厮倚 ɕoɿ uɿ- 相依
厮笑 ɕoɿ ts'ieun- 相讥	厮揽 ɕoɿ laŋ- 相搂抱
厮勘看 ɕoɿ k'an(-ŋ)- (k'-)nuan- 相问候	厮挂累 ɕoɿ kua- lui- 相连累
厮知定 ɕoɿ tsai- (t-)lia- 相知	厮亲像 ɕoɿ ts'in(-ŋ)- (ts'-)niɿu- 相似
拍厮告 p'aŋ(-)loɿ (k-)o- 告状	

莆田方言早期属于闽南方言,现在和闽南方言有较大的差别,这是后来才形成的。从广东省的潮汕平原、雷州半岛到海南省的闽南方言区,至今还流传着祖上来自莆田的口碑和族谱记载。莆田话用“厮”表示“互相”,反映的是早期闽南话的特点。笔者认为泉州话的 [ɕsa ɕsā] 本字是“厮”就是从莆田话得到启发和论证的。

3.5 闽南话的姊妹方言福州话有个说法也可作为“厮”的旁证。福州话常用俗语“无咧厮钩 moɿk leɿ sa- kau-”表示没有牵连、无从稽考的意思。福州话支韵字白读多为 [ie], 个别字读 [ia], 读为 [a] 的仅“厮”一例。

肆

4.1 唐以前,“厮”的意思是差役。《广韵》:“厮养也,役也,使也”,这就是后来“小厮”的用法。“厮”用作互相,多见于宋元白话。宋欧阳修《渔家傲》有“莲子与人长厮类,无好意,年年苦在中心里”句。宋庄季裕《鸡肋编》卷上云:“浙西谚曰:‘苏杭两浙,春寒秋热,对面厮啜,背地厮说’,言其反复如此。”《朱文公集·答杨子直书》:“见自无事,不要似此寻事厮炒,使旁观指目。”上文所引“厮类、厮啜、厮说、厮炒”都表示互相。《水浒传》中“厮杀、厮打、厮拼、厮扑、厮守、厮见”

的说法随处可见，其中的“厮”也是互相的意思。（编者案：“厮”作“相”讲可以参看张相《诗词曲语词汇释》223页。）

4.2 <董解元西厢记> 明嘉靖本，中华书局一九六三年版中，“厮”常和“相”交互使用，“厮”见于唱词，查阅全书，作互相解的用法有二十多处。举例如下：

厮遮拦	不是～，解元听分辩。（卷一）
厮虎吓唬	俺也不是～，孩儿每早早地伏输。（卷二）
厮见	贼军～，道：“咱性命合休也！”（卷三）
厮称	沈郎腰道，与绦条儿～。（卷三）
厮啐哄骗	九百孩儿，休把人～，你甚胡来我怎信？（卷三）
厮系	俏一似风魔，眉头儿～着。（卷四）
厮觑	～者，神天报应无虚设。（卷四） ～者，总无言，未饮心先醉。（卷六）
厮调戏	怎禁受红娘～。（卷四）
厮迤厮逗	多应是你～下的般言语。（卷四） 甚～，把人调弄。（卷五）
厮伴	共谁闲相守，与影儿～着。（卷五）
厮埋怨、厮奚落	休恁厮埋怨，休恁厮奚落！（卷五）
厮落	怕你个冤家是～。（卷六）
厮般	管有兀谁～着。（卷六）
乾厮咕白打趣	红娘莫恁把人～。（卷六）
厮瞞昧、厮咕啐	只管厮瞞昧，只管厮咕啐？（卷六）
厮憋赌气	几番待撇了不籍，思量来当甚～。（卷七）
厮欺漫	把人赢勾～，天须开眼！（卷七）
厮趋跄	掂详了这～，身分便活脱下钟馗一二三。（卷七）
厮合燥胡闹	把奴吃恁摧残，～，不出衙门寻个身亡。（卷八）
厮间谍	被旁人～。（卷八）
厮合造	休～，您两个死后不争，怎结末这秃厮？（卷八）
厮欺厮负	你甚倚强压弱，～，把官司诳谎，全无畏惧。（卷八）